

ЕВГЕНИЯ ПЕТРОВНА ЛИТИНСКАЯ

кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии филологического факультета, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)  
*litgenia@yandex.ru*

## ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИИ РОМАНА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «БЕДНЫЕ ЛЮДИ» НА ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Анализируется перевод А. Сарандопулосом фразеологизмов романа Ф. М. Достоевского «Бедные люди» на греческий язык. Рассматривается проблема адекватности передачи идиоматических выражений (фразеологический эквивалент, аналог, калькирование, описательный перевод). На основе проведенного исследования сделан вывод об успешной, адекватной передаче переводчиком фразеологии романа русского классика на новогреческий язык.

**Ключевые слова:** Достоевский, фразеологизмы, теория перевода, новогреческий язык

Роль фразеологии в художественном тексте оромна [8]. Фразеологические единицы помогают создать яркие, живые образы повествования, раскрыть замысел произведения, передают стилистику автора [6]. Переводчик всегда сталкивается с проблемой выбора при работе с фразеологическими единицами [7]. По какому трансформационному пути он пойдет: подберет ли удачный эквивалент, аналог [3], или даст словесный перевод и калькирует фразеологизм одной языковой культуры в другую, или же только описательный перевод позволит донести ему смысл оригинального фразеологизма [1]?

Существует немало переводов произведений Ф. М. Достоевского на новогреческий язык. Есть среди них и слабые работы, которые можно считать скорее переделкой, есть же, напротив, удачные, выполненные профессионально и заслуживающие особого внимания. Здесь пойдет речь об особенностях перевыражения романа в письмах «Бедные люди» Ф. М. Достоевского на новогреческий язык Андреасом Сарандопулосом. В основу нашего критического очерка ложится семиотический подход, предложенный Н. К. Тарбовским, который рассматривает переводческие преобразования с точки зрения pragmatики, семантики и синтаксиса [3; 389–506]. В рамках данной статьи мы ограничиваемся рассмотрением первого уровня преобразований – pragmatischen. Нас будет интересовать, как А. Сарандопулос осуществляет pragmatische обусловленные преобразования при передаче идиоматических выражений.

Рассмотрим примеры работы переводчика с фразеологизмами.

У Достоевского: «так чего же тут было на Пегасе-то ездить?»<sup>1</sup> (значении «быть окрыленным, счастливым») – греч. «καὶ τι βγήκε από τὴν ιδέα μου να καβαλήσω τον Πίγασο;»<sup>2</sup>, букв. «и что вышло из затеи моей ездить на Пегас?». Перед нами редкий случай межкультурной симметрии. Буквальный перевод фразеологического

сращения возможен благодаря общезвестности античного образа Пегаса, крылатого коня бога Аполлона, который понятен и русскому, и греческому читателю.

У Достоевского: «А ведь случается же иногда заблудиться так человеку в собственных чувствах своих да занести околесную» – греч. «Τυχαίνει να μπερδεύεται καμιά φορά ο ἀνθρώπος μέσα στα ίδια του τα αισθήματα, καὶ να ξεστρατίσει λέγοντας ἄλλ’ αὐτ’ ἀλλών», букв. «Случается запутаться человеку иногда в своих чувствах и сбиться, говоря чепуху». Просторечный фразеологизм «занести околесную», «нести околесицу» имеет значение «говорить чепуху, вздор» переведен «λέγοντας ἄλλ’ αὐτ’ ἀλλών», букв. «говоря одно вместо другого, чепуху». Переводчик не подбирает эквивалентного образного оборота, а использует трансформационный прием описательного перевода.

У Достоевского: «седьмая вода на киселе» – греч. «από της συκιάς το γάλα», букв. «молоко из инжира». Переводчик на этот раз подбирает аналогичное образное выражение в греческом языке [8], имеющее подобное ироническое значение, указывающее на дальнее родство [4].

У Достоевского: «Я, Варенька, старый, неученный человек; смолоду не выучился, а теперь и в ум ничего не пойдет, коли снова учиться начинать» – греч. «Εγώ, Βάριενσκα, είμαι ένας γέρος κι ένας αγράμματος ἀνθρώπος: δε σπούδασα στα νιάτα μου, καὶ τώρα, αν αρχίσω να μαθαίνω τίποτα, θα τα φορτώσω στον κόκορα», букв. «Я, Варенька, старый и неграмотный человек, в молодости не учился, если начну изучать что-нибудь, то на гружу петуха». Греческий перевод интересен присутствием фразеологического оборота «θα τα φορτώσω στον κόκορα», имеющего значение «перекладывать свои обязанности на другого» [9]. Так перифразой передано высказывание «а теперь и в ум ничего не пойдет, коли снова учиться начинать».

У Достоевского: «Вы не смотрите на то, что я такой тихонький, что, кажется, муха меня крылом перешибет» – греч. «Μη με βλέπετε τόσο ήσυχο ποταμάκι, πως και μια μύγα, ίσως, μπορεί να μου κάνει κακό», букв. «Не смотрите на меня как на тихую речушку, что и муха может быть сможет мне сделать зло». Переводчик использует описательный перевод с элементами дословного образного выражения «муха меня крылом перешибет», но компенсирует потерю присутствием в первой части предложения сравнения героя с тихой речушкой. В греческом языке есть поговорка «τα στιγανά ποτάμια/ποταμάκια να φοβάσαι», имеющая русский эквивалент «в тихом омуте черти водятся». Интересно присутствие в обоих выражениях лексемы со значением «воды»: ποτάμι – река, омут [9].

Иносказательное выражение «всё на тонкой ноге» в значении «прилично, негрубо» по-гречески передано «όλο ευγένεια», то есть «всё благородно».

У Достоевского: «Говорит, что я забыла ее хлеб-соль» – греч. «Λέει... πως ξέχασα τη φιλοξενία της», букв. «говорит, что я забыла ее гостеприимство (радушие)». Русская поговорка при буквальной передаче осталась бы непонятной греческому читателю, поэтому Сарандопулос вынужден передать ее значение описательно.

Выражение «кабалу стряпал» в значении «взводил напраслину» переводчик передает как «έβλαψα κάποιον», букв. «обидел кого-нибудь».

У Достоевского: «напишите всё... о вашем житье-бытье» – греч. «να μου τα γράψετε όλα... για την ζωή σας γενικά», букв. «напишите мне всё... о вашей жизни в целом». Разговорное выражение «житье-бытье» переведено описательно.

У Достоевского: «на нет и суда нет» – греч. «όλοι είναι ευχαριστημένοι από μένα», букв. «все довольны мной». При передаче русской поговорки в значении «отсутствие претензий, недовольства, даже если желание не может быть удовлетворено» вновь используется описательный перевод.

Как видим, наиболее продуктивным способом передачи фразеологии романа в письмах «Бедные люди» Ф. М. Достоевского в переводе Андреаса Сарандопулоса становится описательный перевод («занести околесную» – «λέγοντας ἀλλ’ αὐτ’ ἄλλων» и другие примеры), есть единичные случаи калькирования («на Пегасе-то ездить» – «να καβαλήσω τον Πήγασο») и фразеологического аналога («седьмая вода на киселе» – «από της συκιάς το γάλα»), а также используется оригинальный греческий оборот («θα τα φορτώσω στον κόκορα»).

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Текст романа «Бедные люди» Ф. М. Достоевского приводится по изданию: Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: В 30 т. Бедные люди. Повести и рассказы. 1846–1847. Л.: Наука, 1972. Т. 1. С. 13–108.

<sup>2</sup> Греческий текст романа приводится по изданию: Ντοστογιέφσκι Φ. Μ. Φτωχοί άνθρωποι. Μετ. Α. Σαραντόπουλος. Αθήνα: Εκδότικος οίκος Σ. Ι. Ζαχαρόπουλος & Σία Ο. Ε., 1990. 176 σ.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Альбрехт Ф. Б. Проблема определения и описания единиц зоны лексико-фразеологической переходности // Филологические науки. 2001. № 3. С. 66–73.
- Байрамова Л. К. О некоторых дискуссионных проблемах фразеологической эквивалентности // Сопоставительная филология и полилингвизм. Казань: ИЯЛИ АН РТ, 2010. С. 160–164.
- Грабовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
- Греческие пословицы и поговорки и их аналоги в русском языке / Сост. Т. В. Кокурина. М.: ЛКИ, 2008. 152 с.
- Казакова Т. А. Художественный перевод. СПб.: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. 113 с.
- Карахциян Э. К., Григорян Е. О. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур // Филология и лингвистика в современном обществе: Материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 109–113.
- Комисаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
- Συμεωνίδης Χ. Εισαγωγή στην ελληνική φρασεολογία. Θεσσαλονίκη: Κώδικας, 2000. 122 σ.
- Σαραντάκος Ν. Το αλφαριθμητάρι των ιδιωματικών εκφράσεων. Αθήνα: Δίαυλος, 1997. 74 σ.

Litinskaya E. P., Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation)

## PHRASEOLOGY TRANSLATION OF NOVEL “POOR PEOPLE” BY F.DOSTOEVSKY INTO GREEK

A. Sarandopulos translation into Greek of the idioms encountered in the novel “Poor people” written by F. Dostoevsky is analyzed in the article. The present study evaluates the adequacy of the idioms’ translation (phrase equivalency, analogy, tracing, descriptive translation). Based on the results of conducted critical study it was concluded that the translator had successfully fulfilled the task of transferring into Greek the phraseology of the novel written by the Russian classic.

Key words: Dostoevsky, idioms, translation theory, Modern Greek

## REFERENCES

1. Albrecht F. B. The problem of defining and describing units of lexico-phraseological zones of transition [Problema opredeleniya i opisaniya edinits zony leksiko-frazeologicheskoy perekhodnosti]. *Filologicheskie nauki* [Philological sciences]. 2001. № 3. P. 66–73.
2. Bayramova L. K. On some controversial issues phraseological equivalence [O nekotorykh diskussionnykh problemakh frazeologicheskoy ekvivalentnosti]. *Sopostavitel'naya filologiya i polilingvism* [Comparative Philology and polylinguism]. Kazan', IYaLI AN RT Publ., 2010. P. 160–164.
3. Gribovskiy N. K. *Teoriya perevoda* [Translation theory]. Moscow, Moscow University Publ., 2007. 544 p.
4. Grecheskie poslovitsy i pogovorki i ikh analogi v russkom yazyke [Greek proverbs and their counterparts in the Russian language] / Comp. T. V. Kokurina. Moscow, LKI Publ., 2008. 152 p.
5. Kazakova T. A. *Khudozhestvennyy perevod* [Literary translation]. St. Petersburg, St. Petersburg Institute of Foreign Relations, Economics and Law Publ., 2002. 113 p.
6. Karabakhtyan E. K., Grigorian E. O. Features of methods and techniques of phraseology translation in different language cultures [Osobennosti sposobov i priemov perevoda frazeologizmov razlichnykh yazykovykh kul'tur]. *Filologiya i lingvistika v sovremenном obshchestve: Materialy mezhdunar. nauch. konf. (g. Moskva, may 2012 g.)* [Philology and linguistics in modern society: Proceedings of the international scientific conf. (Moscow, May, 2012)]. Moscow, Vash poligraficheskiy partner Publ., 2012. P. 109–113.
7. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Contemporary Translation Studies]. Moscow, ETS Publ., 2001. 424 p.
8. Συμεωνίδης Χ. Εισαγωγή στην ελληνική φρασεολογία. Θεσσαλονίκη: Κώδικας, 2000. 122 σ.
9. Σαράντακος Ν. Το αλφαριθμητάρι των ιδιωματικών εκφράσεων. Αθήνα: Δίαυλος, 1997. 74 σ.

Поступила в редакцию 15.05.2014